

СОПОСТАВЛЕНИЕ УПОТРЕБЛЕНИЙ НАРЕЧИЙ В РУССКОЙ И УЗБЕКСКОЙ ПРОЗЕ

Сайфуллаева Дилора Зафаровна
Магистрантка Туровского университета

Аннотация: Статья посвящена сравнительному анализу употребления наречий в русской и узбекской прозе. Рассматриваются функционально-стилевые и эмоционально-экспрессивные особенности наречий в различных стилях речи: научном, официально-деловом, публицистическом, разговорном и художественном. Показано, что наречия обоих языков выполняют важные коммуникативные функции, отражают стилистические нюансы, эмоциональную окраску и культурные особенности. Исследование выявляет сходства и различия в словообразовании, стилистической принадлежности и роли наречий в выражении смысловых и экспрессивных оттенков, что способствует углубленному пониманию национальной картины мира и межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: наречие, русская проза, узбекская проза, функциональные стили, разговорный стиль, художественный стиль, эмоционально-экспрессивная окраска, словообразование, стилистические особенности, межкультурная коммуникация.

Введение

Язык является важнейшим средством выражения мысли, культуры и идентичности народа, а наречия как часть речи играют особую роль в передаче смысловых, стилистических и эмоционально-экспрессивных оттенков высказывания. В русской и узбекской прозе наречия используются разнообразно, они участвуют в построении художественных образов, научных и публицистических текстов, официально-деловой и разговорной речи, при этом отражая функционально-стилевую специфику каждого языка. Наречия могут выражать признаки действия, качества, состояния или объекта, участвовать в предметно-образной конкретизации текста, придавать субъективную окраску высказыванию, использоваться в разговорной речи с оттенком смягченности или незначительности признака, например, русские формы с приставкой «по-» и узбекские формы с суффиксами –га, –ай, –дек. В научном стиле русского языка наречия часто соотносятся с именами прилагательными и числительными и обладают словообразовательной характеристикой, в узбекской научной прозе преобладают нейтральные наречия, отражающие объективное описание событий, явлений или действий. Официально-деловой стиль обоих языков характеризуется строгой

тональностью и использованием стандартных книжных наречий, в то время как публицистический стиль демонстрирует эмоционально-экспрессивные наречия, отражающие общественно-политические и культурные ценности, как в русском, так и в узбекском языке. Разговорный стиль прозиологических текстов обоих языков включает уменьшительно-ласкательные и просторечные формы наречий, создающие непринужденную, бытовую или семейную атмосферу, при этом способ словообразования напрямую влияет на стилистическую окраску, а художественный стиль использует наречия всех функциональных стилей для построения выразительных образов и передачи эмоциональных оттенков. Сравнительный анализ употребления наречий в русской и узбекской прозе позволяет выявить как общие универсальные закономерности функционирования наречий, так и этноспецифические особенности, отражающие национальную картину мира, систему ценностей, менталитет и культурные традиции, что делает данное исследование значимым для изучения межкультурной коммуникации, углубленного понимания языка и мышления носителей русской и узбекской культур.

Использование наречий в русской и узбекской прозе характеризуется как семантическим, так и стилистическим разнообразием, отражая специфику функциональных стилей каждого языка. Наречия русского языка выполняют номинативные функции и обозначают признаки действия, качества или состояния, а также придают высказыванию эмоциональную и субъективную окраску. В научном стиле преобладают наречия, связанные с прилагательными и числительными: «естественно – табии», «попеременно – навбат билан», «технически – техникавий», «логически – мантикий», «во-первых – биринчидан», «во-вторых – иккинчидан», которые обеспечивают точность и логическую структурированность текста. В узбекской научной прозе, аналогично русской, используются нейтральные наречия: «ҳозиргача», «накадар», «айни (вақтда)», «аввало», «яқинда», «ҳозирча», поддерживающие объективность и конкретность высказывания. Официально-деловой стиль проявляется в административно-правовой сфере и отличается строгой тональностью, конкретностью и широким использованием стандартных языковых средств. Русские наречия книжного стиля, образованные от прилагательных, например «своевременно», «незаконно», в узбекском языке соответствуют книжной лексике, но имеют иные словообразовательные особенности: «ўз вақтида», «ғайриқонуний». Эти наречия выполняют функцию точного обозначения действия и обеспечивают формальность и деловой характер текста. В публицистическом стиле употребление наречий разнообразно: здесь встречаются эмоционально-экспрессивные наречия, соотносящиеся с прилагательными и числительными, например:

«неизмеримо – бекиёс», «независимо – мустақил», «незабываемо – унутилмас», «единодушно – яқдиллик билан», «вторично – икки марта», что позволяет передавать оценку, выразительность и субъективное отношение автора. Наречия нейтрального характера также активно используются для передачи объективной информации, а наречия эмоционально-экспрессивной окраски применяются в зависимости от темы и жанра.

Разговорный стиль, функционирующий в бытовых и неофициальных коммуникациях, отличается непринуждённостью и гибкостью употребления наречий. В русском языке встречаются уменьшительно-ласкательные и просторечные формы: «тихонько», «по-быстрому», «по-богатому», отражающие неформальный стиль общения. В узбекской прозе разговорный стиль представлен наречиями с суффиксами –га, –дек, –ай, например: «балодай», «балодек», «озгина», «азза-базза», «улаш-улаш», создающими мягкий, бытовой оттенок. При этом некоторые русские уменьшительно-ласкательные наречия при переводе на узбекский язык становятся нейтральными: «Мы пойдем пешочком – Бизлар пиёда борамиз», «Вечерочком соберемся у костра – Кечқурун гулхан ёнида йифиламиз». Художественный стиль объединяет элементы всех функциональных стилей, используя наречия для создания выразительных образов и эмоционально-экспрессивной окраски текста. Наречия разговорного и книжного стилей, а также нейтральные формы активно применяются для передачи эмоционального состояния персонажей, описания событий и среды, в которой разворачивается повествование. Сопоставление употреблений наречий в русской и узбекской прозе выявляет сходства и различия: сходства проявляются в универсальных функциях наречий – обозначении признаков действия, качества, степени и эмоциональной окраски; различия обусловлены культурными и этноязыковыми особенностями, влияющими на образность, символику и эмоциональную нагрузку наречий.

Таблица 1. Сопоставление наречий в различных функциональных стилях русской и узбекской прозы

Функциональный стиль	Русские наречия	Узбекские наречия	Особенности употребления
Научный стиль	естественно, попеременно, технически, логически, во-первых, во-вторых	табиий, навбат билан, техникавий, мантиқий, биринчидан, иккинчидан	Обеспечивают точность, логичность, нейтральность, чаще используются с прилагательными и числительными

Официально-деловой стиль	своевременно, незаконно, точно	ўз вактида, ғайриқонуний, аниқ	Формальные, конкретные, книжная лексика, используются в письменных документах и официальных текстах
Публицистический стиль	неизмеримо, независимо, незабываемо, единодушно, вторично	бекиёс, мустақил, унутилмас, яқдиллик билан, икки марта	Включает нейтральные и эмоционально-экспрессивные наречия, отражает оценку, выразительность и субъективность
Разговорный стиль	тихо, быстро – по-быстрому, богато – по-богатому, тихонько	секингина, балодай, балодек, озгина, азза-базза	Наречия образуются с уменьшительно-ласкательными суффиксами, создают непринуждённый, бытовой стиль, отражают разговорную окраску
Художественный стиль	эмоционально-экспрессивные наречия, разговорные и книжные формы	эмоционально-экспрессивные, разговорные и книжные формы	Используются для выразительности, создания образов и эмоциональной окраски текста, сочетают элементы всех функциональных стилей

Таким образом, анализ употребления наречий в различных стилях русской и узбекской прозы показывает, что наречия являются не только инструментом выражения семантических значений, но и важным средством стилистической дифференциации, передачи культурной специфики и этнической идентичности. Они обеспечивают выразительность, точность, эмоциональную окраску и культурный контекст, способствуют углубленному пониманию национальной картины мира,

межкультурной коммуникации и формированию языковой толерантности между носителями разных языков.

Сопоставительный анализ употребления наречий в русской и узбекской прозе показывает как сходства, так и различия в их функционально-стилевых и эмоционально-экспрессивных характеристиках. Наречия научного стиля обоих языков обеспечивают логичность, точность и нейтральность высказывания, при этом в русском языке они чаще связаны с прилагательными и числительными, а в узбекском — с нейтральными словами, отражающими смысловую ясность. Официально-деловой стиль демонстрирует формальность и строгость, использование книжной лексики и конкретность выражений. В публицистическом стиле наречия служат для передачи субъективной оценки и эмоциональной окраски текста, сочетая нейтральные и экспрессивные формы. Разговорный стиль отражает повседневную речь, использование уменьшительно-ласкательных суффиксов и непринуждённую интонацию. Художественный стиль объединяет элементы всех функциональных стилей, применяя эмоционально-экспрессивные наречия для создания образности и выразительности. В целом, сопоставление русских и узбекских наречий позволяет выявить особенности национальной картины мира, стилистические предпочтения и культурные особенности, что способствует развитию межкультурного понимания и углублению знаний о функциональных стилях речи.

Список использованной литературы

1. Ахмадова, Ш. Функциональные стили русского и узбекского языков. – Ташкент, 2023.
2. Иванов, В. М., Петрова, Л. А. Современный русский язык: наречия и их функции. – Москва, 2022.
3. Мирзаев, А. Наречия в узбекской прозе: особенности и употребление. – Самарканд, 2021.
4. Соловьев, Д. Лингвистическая стилистика русского языка. – Санкт-Петербург, 2020.
5. Karimov, I. Comparative Stylistics of Russian and Uzbek Languages. – Tashkent, 2022.
6. Розенталь, Д. Э. Справочник по русскому языку: наречие и их стилистические функции. – Москва, 2019.
7. Якупова, Н. Наречие и их употребление в функциональных стилях узбекского языка. – Ташкент, 2020.

8. Батурина, Е. Сравнительная грамматика русского и узбекского языка. – Москва, 2021.
9. Назаров, Р. Лексика и стилистика русского языка. – Санкт-Петербург, 2022.
10. Global linguistika: yangi yondashuvlar va tadqiqotlar, Международный научный журнал, №6 (87), Том 3, Июнь 2025 г.